

*Raimon Panikkar*

INICIACIÓ ALS VEDA


*Selecció de*

MILENA CARRARA

*Traducció de*

LAIA VILLEGAS

FRAGMENTA EDITORIAL

Títol original	INIZIAZIONE AI VEDA Servitium, Milà, 2003 (reed. 2016) Aquest llibre és una antologia de <i>L'esperien- cia vèdica</i> , Fragmenta, Barcelona, 2014.
Publicat per	FRAGMENTA EDITORIAL Plaça del Nord, 4 08024 Barcelona www.fragmenta.cat fragmenta@fragmenta.cat
Collecció	ASSAIG, 7
Consell assessor	PERE LLUÍS FONT FRANCESC-XAVIER MARÍN JOSEP OTÓN FRANCESC TORRALBA AMADOR VEGA
Primera edició	GENER DEL 2008
Segona edició (revisada)	DESEMBRE DEL 2018
Direcció editorial	IGNASI MORETA
Producció editorial i coberta	ELISENDA SEVILLA I ALTÉS
Producció gràfica	INÈS CASTEL-BRANCO
Fotografia de la coberta	Banys al Ganges a Varanasi. Fotografia de Raimon Panikkar propietat de la Fundació Vivarium Raimon Panikkar.
Impressió i relligat	ROMANYÀ VALLS, S. A.
© 2018	FUNDACIÓ VIVARIUM RAIMON PANIKKAR International Copyright: Editoriale Jaca Book, Milà pels textos de Raimon Panikkar
© 2008	LAIA VILLEGAS TORRAS per la traducció de l'italià
© 2008	FRAGMENTA EDITORIAL, S. L. U per aquesta edició
Dipòsit legal	B.30.505-2018
ISBN	978-84-15518-96-9
 Generalitat de Catalunya Departament de Cultura	Amb el suport del Departament de Cultura
	RESERVATS TOTS ELS DRETS

## ÍNDEX

<i>Pròleg</i> , MILENA CARRARA	7
<i>Abreviatures</i>	11
ELS VEDA	13
MANTRAMAÑJARĪ	19
<i>Agni</i>	20
<i>Gāyatrī</i>	21
I AURORA I NAIXEMENT	23
Himne al Preludi · <i>ādi</i>	27
Himne a l'Aurora · <i>Uṣas</i>	31
Himne al Naixement · <i>prathamam janma</i>	33
II GERMINACIÓ I CREIXEMENT	35
L'alè de la vida · <i>prāṇa</i>	42
Pregària per a la felicitat · <i>svastyayana</i>	46
III ECLOSIÓ I PLENITUD	49
La llum interior · <i>ātmajyotis</i>	53
El sacrifici del foc · <i>agnihotra</i>	55
El sacrifici és l'home · <i>puruṣayajña</i>	56

El sacrifici de la ment · <i>mānasayajña</i>	57
L'acció integral · <i>karmayoga</i>	59
IV CREPUSCLE I DECLIVI	61
Més enllà del dolor i el sofriment · <i>vītaśoka</i>	66
El coneixement que purifica · <i>jñānaśuddhi</i>	67
El foc de la saviesa · <i>jñānāgni</i>	68
V MORT I DISSOLUCIÓ	69
La gran partida · <i>mahāprasthāna</i>	73
En la mort hi ha la immortalitat · <i>antaram mrtyor amṛtam</i>	75
VI VIDA NOVA I LLIBERTAT	77
La via ascendent · <i>brahmajñāna</i>	81
La via interior · <i>puruṣo'ntarātma</i>	85
Jo · <i>aham</i>	88
La trobada · <i>yoga</i>	91
Tu · <i>tvam</i>	94
La immortalitat · <i>amṛta</i>	98

## PRÒLEG

AQUEST BREU TEXT pretén ser tan sols una invitació a la lectura del llibre *L'experiència vèdica*, de Raimon Panikkar.<sup>1</sup> Una lectura exigent, sobretot per qui coneix poc la cultura índica, tan diferent de la nostra, però que ens pot donar molt, sempre que no ens hi acostem empesos per la simple curiositat sinó delerosos de descobrir en nosaltres la llum que ve de l'Orient. És la llum primerenca de l'alba de la humanitat que permet a l'home orientar-se en la vida, per continuar després el seu camí, sota la llum vespertina que ell mateix ha conquerit.

«Iniciació als Veda» és el títol que hem escollit per anomenar aquesta invitació a tastar l'experiència vèdica, l'experiència humana en el seu esforç per descobrir

<sup>1</sup> Raimon PANIKKAR, *L'experiència vèdica. Mantramañjari, Antologia dels Veda per a l'home modern i la celebració contemporània*, Fragmenta (Opera Omnia Raimon Panikkar, vol. iv), Barcelona, 2014.

el sentit de la vida de l'home i del món. «Iniciació *dels Veda*» també en podria haver estat el títol, ja que descriu el camí iniciàtic de l'home vàdic que esdevé conscient de la Vida en si mateix; o fins i tot: «Iniciació *en els Veda*», en tant que tot el cos dels himnes vàdics no és altra cosa que la celebració de la iniciació a la Vida, del renaixement de l'home. Els mites i els ritus que es descriuen en aquestes pàgines constitueixen l'univers simbòlic a través del qual té lloc el contacte amb el sagrat i, per tant, amb la realitat.

La iniciació, aquesta experiència existencial necessària per a la plenitud de la condició humana, representa un dels fenòmens més significatius de la humanitat: la modificació ontològica de l'home i, en conseqüència, la seva nova manera de relacionar-se amb la vida i el cosmos. Present en totes les cultures arcaïques i les grans religions, però ignorada en la nostra societat moderna, tot i seguir viva en el misteri iniciàtic del baptisme cristià, la iniciació manté viu l'ensenyament dels grans savis, la missió dels quals és revelar a les noves generacions el sentit del sagrat, del cosmos i de la vida.

Tant de bo que aquest tipus d'ensenyaments, arribats des de tan lluny en el temps i en l'espai, trobin un terreny fèrtil en nosaltres, que ens preparem per acollir-los i posar-los en el *bouquet (mañjarī)* —cada vegada més ric i divers— que constitueix l'experiència humana.

Aquesta és l'esperança de Raimon Panikkar, que va dedicar deu anys de la seva vida a la traducció i el comentari dels Veda. Autor de nombrosos textos, intenta obrir el camí a l'home d'avui vers l'experiència que relliga en ell les dimensions divina, humana i còsmica, i li permet assolir la seva plenitud i felicitat.

No es tracta de continuar *endavant* buscant solucions, instruments més potents o simplement més diners, ni d'anar *enrere* com voldrien alguns conservadors, sinó d'anar *més enllà*, redescobrir la tercera dimensió en nosaltres, preguntant-nos de nou quin és el sentit de la vida, de la realitat, i el nostre paper en ella.

Cada cultura, cada tradició, cada religió, busca la felicitat de l'home: només enriquint la nostra visió de la realitat amb la dels altres podrem arribar a aquella reconstrucció de la realitat que avui se'ns imposa. D'aquí la importància que dona l'autor a la interculturalitat.

MILENA CARRARA

## ABBREVIATURES

AU	Aitareya-upaniṣad
AV	Atharva-veda
BG	Bhagavad-gītā
BU	Bṛhadāraṇyaka-upaniṣad
CU	Chāndogya-upaniṣad
IsU	Īśā-upaniṣad
KAIvU	Kaivalya-upaniṣad
KATHU	Kaṭha-upaniṣad
KAUSB	Kauṣītaki-brāhmaṇa
MAHANARU	Mahānārāyaṇa-upaniṣad
MAITU	Maitrī-upaniṣad
MUNDU	Muṇḍaka-upaniṣad
PRASNU	Praśna-upaniṣad
RV	Ṛg-Veda
SB	Śatapatha-brāhmaṇa
SURYU	Sūrya-upaniṣad
SU	Śvetāśvatara-upaniṣad
TB	Taittirīya-brāhmaṇa
TU	Taittirīya-upaniṣad
U	Upaniṣad
V	Veda

ELS VEDA

UNA DE LES MANIFESTACIONS més belles de l'Esperit és sens dubte la que ens ha arribat sota el nom dels Veda. La paraula *veda*, que en sànscrit significa 'coneixement suprem, revelació', designa un dels corpus de literatura religiosa més antics de la humanitat, aparegut al nord de l'Índia entre el 2000 i el 1000 aC com a resultat d'una extraordinària trobada intercultural entre els aris, que parlaven una llengua indoeuropea, i la població indígena, que parlava una llengua anterior a les dravídiques.

Els Veda —que inclouen els quatre grans reculls: R̥g-veda, Sāma-veda, Yajur-veda i Atharva-veda—, com també les Upaniṣad i la Bhagavad-Gītā, foren inicialment cantats i recitats i, més tard, escrits en l'antiga llengua indoària coneguda com a vèdic, anterior al sànscrit clàssic.

Aquesta antologia no és un llibre sobre la filosofia índica o sobre l'espiritualitat hindú, i encara menys una obra específica d'indologia; no és un intent d'examinar el passat en si i per si mateix, sinó un resum de la revelació vèdica, entesa com el desvelament

de les profunditats que continuen ressonant en el cor de l'home modern, per tal que pugui adquirir més consciència del propi patrimoni humà, i, per tant, de les fonts del seu ésser personal. Aquesta obra busca, per tant, presentar els Veda com una experiència humana que encara és vàlida i capaç d'enriquir i estimular l'home contemporani a viure una vida plenament humana, una vida que no s'exhaureixi simplement en l'acció i que no es limiti a un pla espàcio-temporal bidimensional, sinó que arribi a la plenitud a través de la plena realització de totes les possibilitats.

La revelació vèdica desclou el procés de l'home que esdevé conscient i es descobreix a si mateix a la vegada que descobreix els tres mons i llurs relacions mútues. No és el missatge d'un altre ésser sinó la manifestació progressiva de la realitat mateixa a la consciència humana.

Aquest llibre no és, doncs, una lectura que es pugui prendre a la lleugera: representa un autèntic camí iniciàtic que, seguint el ritme de la vida del cosmos, ens porta a la realització del naixement de la Vida autèntica en nosaltres.

Els himnes que es recullen aquí són pregàries. Recordem que l'univers sencer vibra al so d'una autèntica pregària: una pregària que esdevé *acció sagrada* si la realitzem amb tot el nostre ésser, en la mesura que incorpora la plena realitat.

Ser capaços d'invocar, és a dir, d'implorar quelcom més gran que nosaltres, ultrapassant així els nostres límits, és l'inici de la saviesa, la font de l'esperança i la condició de la joia.



L'antologia està subdividida en sis parts que avancen segons un esquema que segueix la manifestació de la realitat a la consciència de l'home. Per això he escollit, per a cadascuna de les sis parts, dos tipus d'himnes: el primer amb més referències al cosmos, i el segon, a l'home.

- I AURORA I NAIXEMENT. La disposició per a l'emergència de l'existència, la preparació del terreny, o bé la preexistència i la irrupció en l'ésser, en la vida.
- II GERMINACIÓ I CREIXEMENT. Els inicis, la lluita, l'afirmació de la identitat, l'assentament en el regne de l'existència.
- III. ECLOSIÓ I PLENITUD. L'acme, l'assoliment de la plenitud, la maduresa, el zenit.
- IV CREPUSCLE I DECLIVI. L'inici del camí descendent, el descobriment que res no resisteix l'erosió del temps i que ningú no és immune a la corrosió de l'existència.



- V MORT I DISSOLUCIÓ. El destí de totes les coses existents i el preu que cal pagar per haver viscut i haver estat portadors de l'existència en el temps i l'espai.
- VI VIDA NOVA I LLIBERTAT. El meravellós misteri de l'ésser, la nova emergència de la vida a partir de l'agonia de la mort, el descobriment que la vida és immortal, que l'ésser és insondable i que la bel·litut i la realitat són capaces d'autorenovar-se.